



Consejo de Seguridad

Distr. general
24 de julio de 2001
Español
Original: árabe

Cartas idénticas de fecha 23 de julio de 2001 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de adjuntarle una carta, de fecha 22 de julio de 2001, que le dirige el Sr. Tariq Aziz, Viceprimer Ministro y Ministro de Relaciones Exteriores en funciones de la República del Iraq, relativa a la continua y flagrante agresión contra el Iraq perpetrada por la aviación de los Estados Unidos y del Reino Unido en las ilegales zonas de exclusión de vuelos. Durante el período comprendido entre el 1° y el 11 de julio de 2001, dichos aviones llevaron a cabo 395 incursiones, 82 desde la Arabia Saudita, 257 desde Kuwait y 56 desde Turquía.

El Ministro reitera la condena del Gobierno del Iraq a estos actos de agresión contra territorio iraquí y hace recaer sobre los Estados Unidos de América y el Reino Unido y los Estados que prestan apoyo logístico a esta agresión, es decir, la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía, la responsabilidad a que haya lugar en virtud del derecho internacional por dichos actos de agresión, al tiempo que le pide que, haciendo uso de las atribuciones que le otorga la Carta, ponga fin a esta agresión injustificada e impida que se repita.

Le agradecería que hiciera distribuir la presente carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Mohammed A. **Al-Douri**
Embajador
Representante Permanente

Anexo de las cartas idénticas de fecha 23 de julio de 2001 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Deseo informarle de que aviones de combate estadounidenses y británicos con base en la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía han seguido violando el espacio aéreo de la República del Iraq. En el período comprendido entre el 1° y el 11 de julio de 2001 efectuaron 395 incursiones, 82 de ellas desde la Arabia Saudita, 257 desde Kuwait y 56 desde Turquía, como se indica a continuación.

1. En la región septentrional se efectuaron 56 incursiones a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a alturas de 6.000 a 12.000 metros, a saber:

a) A las 11.50 horas del 4 de julio de 2001, aviones F-14, F-15, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos procedentes del espacio aéreo turco penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 18 incursiones, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Mosul, Irbil, Dohuk, Aqra, Tall Afar, Ayn Zala y Amadiya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y a las 14.45 horas les obligaron a alejarse.

b) A las 11.30 horas del 9 de julio de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos procedentes del espacio aéreo turco penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Llevaron a cabo 18 incursiones, contaron con el apoyo de un avión dotado de AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Baibo, Amadiya, Dohuk, Ayn Zala, Aqra, Zajo, Irbil, Mosul, Sinjar, Tall Afar, Rawanduz y Dokan. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y a las 14.30 horas les obligaron a alejarse.

c) A las 11.20 horas del 11 de julio de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos procedentes del espacio aéreo turco penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Llevaron a cabo 20 incursiones, contaron con el apoyo de un avión dotado de AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Mosul, Irbil, Dohuk, Tall Afar, Zajo, Amadiya, Sinjar y Ayn Zala. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y a las 14.50 horas les obligaron a alejarse.

2. En la región meridional se efectuaron 339 incursiones, a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a alturas de 9.000 a 13.000 metros, a saber:

a) A las 9.25 horas del 2 de julio de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, F-18, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos procedentes del territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Efectuaron 25 incursiones, ocho de ellas desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita con el apoyo de un avión de mando y control dotado de AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita y 17 desde el espacio aéreo de Kuwait a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, contando con el apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo de Kuwait. Sobrevolaron las zonas de Lasaf, Busayya, Jaliba, Basra, Nasiriya, Shatra, Shinafiya, Samawa,

Qal'at Salih y Artawi. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y a las 11.10 horas les obligaron a alejarse.

b) A las 9.15 horas del 3 de julio de 2001, aviones F-14, F-15, F-18, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos procedentes del territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Efectuaron 24 incursiones, dos de ellas desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita con el apoyo de un avión dotado de mando y control de AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita y 22 desde el espacio aéreo de Kuwait a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, contando con el apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo de Kuwait. Sobrevolaron las zonas de Nasiriya, Samawa, Salman, Diwaniya, Qurna, Basra, Jaliba, Artawi, Lasaf y Shinafiya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y a las 10.40 horas les obligaron a alejarse.

c) A las 9.45 horas del 4 de julio de 2001, aviones F-14, F-15, F-18, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos procedentes del territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Efectuaron 31 incursiones, 2 de ellas desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita con el apoyo de un avión de mando y control dotado de AWACS que operaba desde el interior del espacio aéreo saudita y 29 desde el espacio aéreo de Kuwait a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, contando con el apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo de Kuwait. Sobrevolaron las zonas de Basra, Nasiriya, Samawa, Amara, Lasaf, Salman, Shinafiya y Ashbaja. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y a las 11.15 horas les obligaron a alejarse.

d) A las 8.35 horas del 5 de julio de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, F-18, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos procedentes del territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Efectuaron 51 incursiones, 14 de ellas desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita con el apoyo de un avión de mando y control dotado de AWACS que operaba desde el interior del espacio aéreo saudita y 37 desde el espacio aéreo de Kuwait a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, contando con el apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo de Kuwait. Sobrevolaron las zonas de Artawi, Nasiriya, Busayya, Salman, Jaliba, Ashbaja, Samawa, Qurna, Shinafiya, Amara, Diwaniya, Najaf y Basra, así como una zona situada a 15 kilómetros al este de Nujayb. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y a las 12.00 horas les obligaron a alejarse.

e) A las 8.15 horas del 6 de julio de 2001, aviones F-14, F-15, F-18, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos procedentes del territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Efectuaron 61 incursiones, 16 de ellas desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita con el apoyo de un avión de mando y control dotado de AWACS que operaba desde el interior del espacio aéreo saudita y 45 desde el espacio aéreo de Kuwait a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, contando con el apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo de Kuwait. Sobrevolaron las zonas de Busayya, Jaliba, Samawa, Lasaf, Najaf, Afak, Diwaniya, Nasiriya, Amara, Shinafiya, Qal'at Sukkar, Artawi, Rifa'i, Qurna, Qal'at Salih y

Basra. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y a las 10.45 horas les obligaron a alejarse.

f) A las 8.00 horas del 7 de julio de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, F-18, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos procedentes del territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Efectuaron 47 incursiones, 20 de ellas desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita con el apoyo de un avión de mando y control dotado de AWACS que operaba desde el interior del espacio aéreo saudita y 27 desde el espacio aéreo de Kuwait a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, contando con el apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo de Kuwait. Sobrevolaron las zonas de Basra, Samawa, Salman, Diwaniya, Najaf, Nasiriya, Amara, Jaliba y Qal'at Salih. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y a las 12.00 horas les obligaron a alejarse.

g) A las 10.35 horas del 10 de julio de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, F-18, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos procedentes del territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Efectuaron 33 incursiones, ocho de ellas desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita con el apoyo de un avión de mando y control dotado de AWACS que operaba desde el interior del espacio aéreo saudita y 25 desde el espacio aéreo de Kuwait a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, contando con el apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo de Kuwait. Sobrevolaron las zonas de Basra, Jaliba, Nasiriya, Samawa, Shinafiya, Lasaf, Ashbaja, Nujayb, Rifa'i, Amara, Qal'at Salih y Salman. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y a las 13.15 horas les obligaron a alejarse.

h) A las 8.40 horas del 11 de julio de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, F-18, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos procedentes del territorio de la Arabia Saudita y de Kuwait penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Efectuaron 67 incursiones, 14 de ellas desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita con el apoyo de un avión de mando y control dotado de AWACS que operaba desde el interior del espacio aéreo saudita y 53 desde el espacio aéreo de Kuwait a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, contando con el apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo de Kuwait. Sobrevolaron las zonas de Basra, Nasiriya, Amara, Samawah, Salman, Diwaniya, Najaf, Nu'maniya y Hashimiya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y a las 12.35 horas les obligaron a alejarse.

Esta agresión pone de manifiesto la actitud beligerante de los Estados Unidos de América y del Reino Unido respecto del Iraq. Desde 1992 dicha actitud se ha convertido en una política permanente, cuyo objetivo es socavar la soberanía, la independencia y la integridad territorial del país y destruir de manera sistemática y concertada vidas, infraestructura e instalaciones civiles en el Iraq. Esa política ha sido reafirmada en sucesivas declaraciones de autoridades estadounidenses y británicas.

Las naciones rectas del mundo, entre las que se cuenta la mayor parte de los países árabes, han condenado el mantenimiento de las zonas de exclusión de vuelos por representar un uso legítimo de la fuerza contra un Estado independiente. Tres países que son miembros permanentes del Consejo de Seguridad, a saber, la Federación de Rusia, China y Francia, han afirmado que la imposición de las zonas de exclusión aérea en las regiones septentrional y meridional del Iraq no se basan en ningún principio del derecho internacional. El Sr. Boutros Boutros-Ghali, su predecesor en el cargo de Secretario General, ha calificado de infundada la aseveración hecha por los Estados Unidos de que el Consejo de Seguridad autoriza la imposición de la zona de prohibición de vuelo en su resolución 688(1991). En la conferencia de prensa que concedió el 27 de junio de 2001, usted dijo que en las resoluciones del Consejo de Seguridad no había fundamentos para imponer las zonas de prohibición de vuelos en las regiones septentrional y meridional del Iraq. Sus palabras textuales fueron (SG/SM/7865):

“Ustedes conocen mi posición al respecto, y he indicado que en el análisis y la lectura de las resoluciones del Consejo de Seguridad no veo que esas resoluciones sirvan de base.”

El Gobierno del Iraq rechaza categóricamente las denominadas zonas de exclusión de vuelos, que fueron impuestas por decisión unilateral de los Estados Unidos de América y el Reino Unido y carecen de fundamento jurídico. El Iraq rechaza todas las consecuencias de esa decisión ilegal y, en particular, las excusas y pretextos inconsistentes aducidos por esos Estados en un intento de justificar su agresión militar contra nuestro país.

El apoyo logístico que proporcionan la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía a los Estados Unidos de América y al Reino Unido convierte a estos países en cómplices fundamentales de la agresión que se está cometiendo contra el Iraq, por lo que deben asumir plena responsabilidad internacional conforme al derecho internacional, lo que incluye la indemnización por las pérdidas y los daños humanos y materiales provocados por estos actos contrarios a la ley.

El Gobierno de la República del Iraq vuelve a dirigir un llamamiento a estos países que participan en la agresión para que pongan fin de inmediato a esos actos contrarios a la ley internacional, que violan la soberanía del Iraq, ponen en grave peligro su seguridad e integridad, y suponen una amenaza directa y grave para la paz y la seguridad internacionales.

El Gobierno de la República del Iraq, a la vez que condena estos actos de agresión contra objetivos e instalaciones iraquíes, le pide que, puesto que ha afirmado que las resoluciones del Consejo de Seguridad no sirven de base para imponer las zonas de exclusión de vuelos, ejerza las responsabilidades que le han sido otorgadas [en virtud de la Carta] en relación con el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales pidiendo a los Gobiernos de los países mencionados que pongan fin a su continua agresión contra un Estado independiente y soberano y eviten que se reanude y responsabilizando ante la ley a los autores de esa agresión.

(Firmado) Tariq Aziz
Viceprimer Ministro y Ministro de
Relaciones Exteriores en funciones